ТАГАЛЬСКИЙ ЯЗЫК

И. ПОДБЕРЕЗСКИЙ

ТАГАЛЬСКИЙ язык (правильнее — язык тагалог) — ведущий среди многочисленных языков Филиппинского архипелага. Из 30-миллионного населения Филиппин тагалы составляют четыре миллиона. Они живут в основном на крупнейшем острове архипелага — Лусоне, а также на островах Миндоро и Мариндуке. В последнее время тагальская речь звучит и на южных островах архипелага — Минданао и Палаване. Но понимает тагальский язык гораздо большее число людей — до 75 процентов населения.

Язык тагалог принадлежит к малайско-полинезийской семье языков, на которых говорят на огромном пространстве в половину окружности земного шара — от острова Пасхи до Мадагаскара. Он относится к малайской ветви этой семьи и наиболее близок к индонезийскому и мальгашскому.

Процесс превращения тагальского языка в государственный язык Филиппинской республики еще не завершился. Исторически сложилось так, что именно тагалы ушли в своем общественном развитии дальше других народностей архипелага еще до захвата островов испанцами. В течение более чем трехвекового владычества Испании в тагальских провинциях чаще всего вспыхивали мятежи против ненавистных колонизаторов и монахов, начиная от волнений 1585 года до зверски подавленного восстания 1872 года в Кавите.

Народная революция 1896 года началась в тагальских провинциях, и по первой конституции молодой республики, принятой в Биак-на-Бато в 1897 году, тагальский язык был провозглашен официальным языком. Это не было проявлением тагальской великодержавности, а явилось отражением той ведущей роли, которую играли в революционной борьбе районы, населенные тагалами. Но в результате агрессии США революция потерпела поражение, Филиппины были превращены в колонию, и английский язык стал господствующим на архипелаге.

В 1934 году Филиппины получили автономию, и в 1935 году была принята ныне действующая конституция. Статья 3 раздела 14 конституции гласит: «Конгресс должен предпринимать шаги в направлении развития и усвоения общенационального языка, основанного на одном из существующих местных языков». Первым таким шагом явилось создание Института национального языка. Любопытно отметить, что первоначально в институте не было ни одного тагала, и все же именно тагальский язык был единодушно выбран как основа общенационального. Тогдашний президент Кэсон утвердил это решение.

С тех пор тагальский язык все шире и шире распространяется в республике. В настоящее время 35 тысяч учителей преподают его в школах. С 1957 года в тагальских провинциях преподавание ведется на национальном языке, а английский оставлен в программе в качестве иностранного. В нетагальских провинциях тагальский язык изучается как обязательный; планируется переход на тагальский язык во всех школах республики. Нет недостатка в различных декретах и указах, расширяющих сферу его применения.

Весной 1962 года тагальский язык был переименован в филиппинский. Но попытка утвердить в конгрессе акт, составленный на этом языке, не удалась; документ пришлось перевести на английский, «дабы не создавать прецедента». Вообще утверждение тагальского языка в правах государственного, общенационального, идет небезболезненно. Его противники во главе с сенатором Игнасио В. Феррером требуют сохранить в этом качестве английский — как «окно в Европу». Однако эти взгляды не находят широкой поддержки.

Объективный процесс складывания нации настоятельно требует единого языка. Этот процесс осложняется многими причинами, к которым можно отнести и лингвистическую раздробленность и относительную слабость экономических связей внутри архипелага. Но если сегодня Филиппины не могут сравниться с Индонезией в решении вопроса о национальном языке, то это в значительной степени объясняется экономической и политической зависимостью от Соединенных Штатов, «младшим партнером» которых страна остается и поныне.

На тагальском языке выходит около 30 периодических изданий, существует обширная литература. Можно отметить классическое произведение Балагтаса «Флоранте и Лаура», перевод на тагальский язык с испанского романов национального героя Филиппин Хосе Рисаля «Не прикасайся ко мне» и «Мятежник» (романы известны советскому читателю в русском переводе). Выпускаются фильмы на тагальском языке, на нем печатают свои доклады и сообщения научные общества и организации.

В японской деревне. Знания достаются нелегкой ценой...